Porównanie tłumaczeń Mateusza 17:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Postępując zaś oni w Galilei powiedział im Jezus ma Syn człowieka być wydany w ręce ludzi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy byli zebrani w Galilei,\* Jezus powiedział im: Syn Człowieczy ma być wydany w ręce ludzi.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Gdy zbierali się)\* zaś oni w Galilei, powiedział im Jezus: Ma Syn Człowieka być wydanym w ręce ludzi.[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Postępując zaś oni w Galilei powiedział im Jezus ma Syn człowieka być wydany w ręce ludzi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy zebrali się w Galilei, Jezus skierował do nich te słowa: Syn Człowieczy ma być wydany w ręce ludzi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy przebywali w Galilei, Jezus powiedział do nich: Syn Człowieczy zostanie wydany w ręce ludzi; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy przebywali w Galilei, rzekł do nich Jezus: Syn człowieczy będzie wydany w ręce ludzkie; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy oni przebywali w Galilejej, rzekł im Jezus: syn człowieczy ma być wydan w ręce ludzkie |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A kiedy przebywali razem w Galilei, Jezus rzekł do nich: Syn Człowieczy będzie wydany w ręce ludzi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy przebywali w Galilei, rzekł im Jezus: Syn Człowieczy będzie wydany w ręce ludzi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A kiedy przebywali razem w Galilei, Jezus powiedział do nich: Syn Człowieczy zostanie wydany w ręce ludzi, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy przebywali w Galilei, Jezus im powiedział: „Syn Człowieczy zostanie wydany w ręce ludzi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy w Galilei byli razem zebrani, powiedział do nich Jezus: „Syn Człowieczy odda się w ręce ludzi; |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A gdy oni przemieszkawali w Galileiey, rzekł im Jezus: Ma być Syn człowieczy wydan w ręce ludzkie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy byli razem w Galilei, Jezus im powiedział: - Syn Człowieczy zostanie wydany w ręce ludzi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли були вони в Галилеї, Ісус сказав їм: Син Людський буде виданий у руки людям, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | W następstwie skręcanych do razem w zwartą gromadę zaś ich w Galilai, rzekł im Iesus: Ma planowo obecnie wiadomy syn wiadomego człowieka obecnie być przekazany do rąk niewiadomych człowieków, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy przebywali w Galilei, Jezus do nich powiedział: Syn Człowieka ma być wydany w ręce ludzi, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy wędrowali razem po Galil, Jeszua rzekł im: "Syn Człowieczy będzie wkrótce wydany w ręce ludzi, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy się zebrali w Galilei, Jezus rzekł do nich: ”Syn Człowieczy ma być wydany w ręce ludzi |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pewnego dnia, gdy przebywali jeszcze w Galilei, Jezus powiedział: —Ja, Syn Człowieczy, zostanę wkrótce wydany w ręce ludzi, |

1. 1) <x>490 24:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Może "kierowali się wspólnie ku"? Część rękopisów mówi o "mieszkających po powrocie". [↑](#footnote-ref-3)